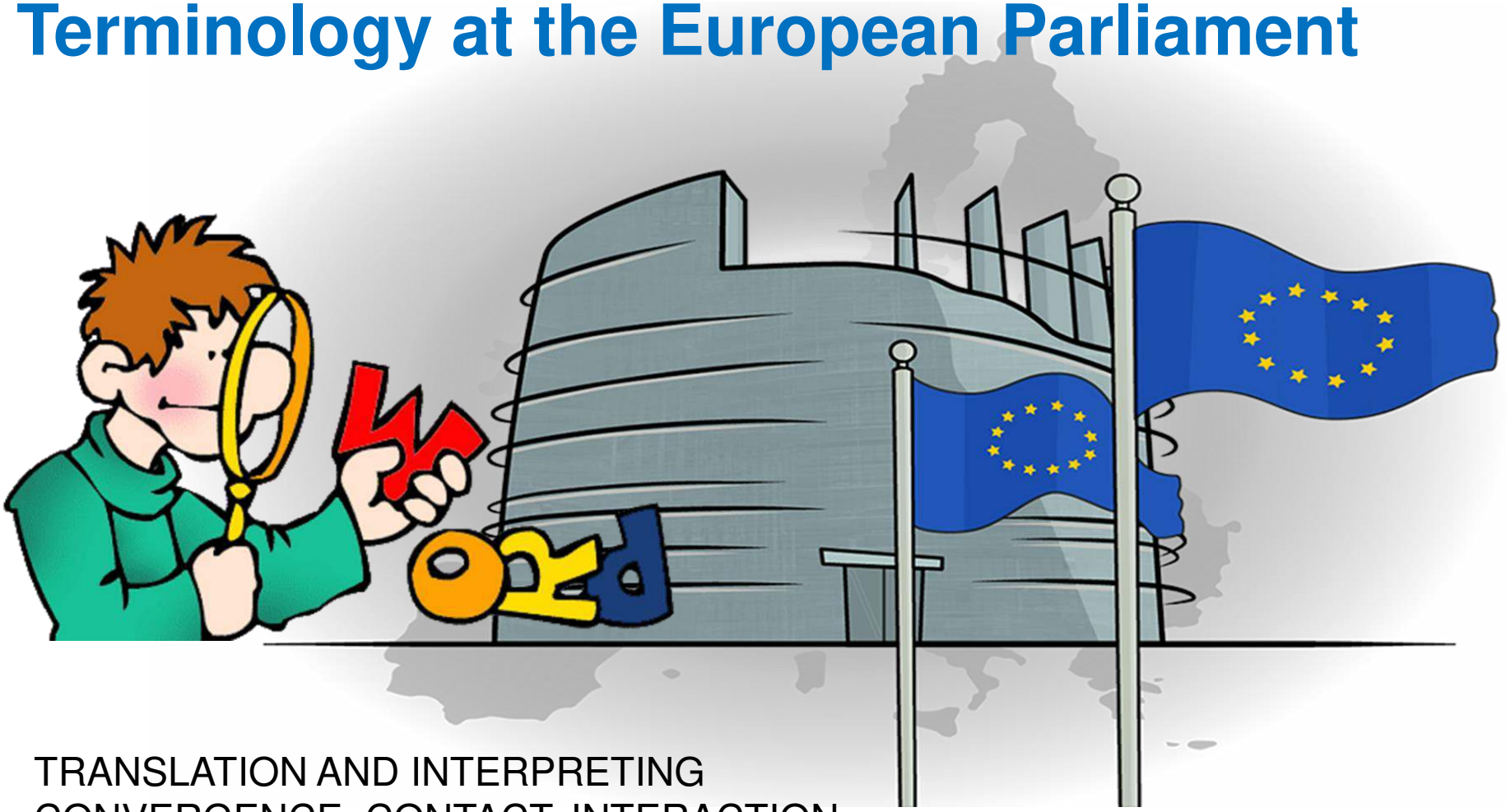
Terminology at the European Parliament



TRANSLATION AND INTERPRETING
CONVERGENCE, CONTACT, INTERACTION

TRIESTE, 26-28 MAY 2016

Rodolfo Maslias
DG TRAD - TermCoord

History of TermCoord

From terminology bulletins to IATE

The first terminology bulletins

- Initially terminology work consisted in putting cards in alphabetical order into grey boxes which were at the disposal of every translator.

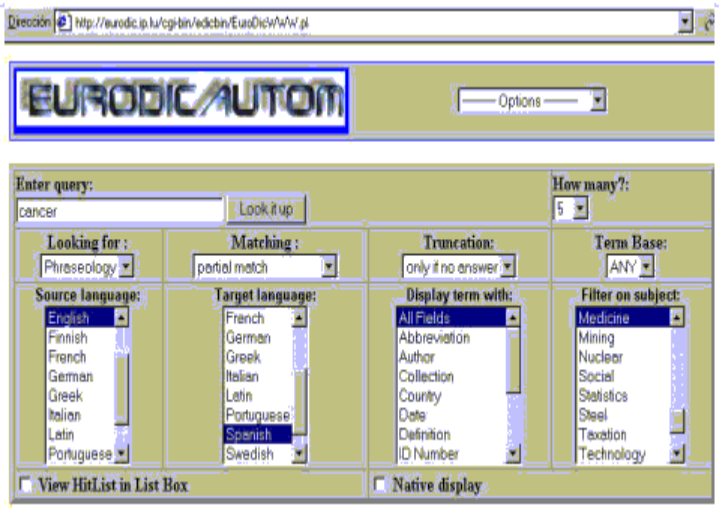
- In the 80's, when all texts were translated into only 10 languages, 2 translators worked full time for in terminology.

- EUTERPE (European Terminology for the European Parliament)

The first terminology database of the European Parliament

- EURODICAUTOM (European Automatic Dictionary)

The first terminology database of the European Commission



Inter-Active Terminology for Europe (2004)

Origins of TermCoord

In March 2008, it was felt that the European Parliament needed a separate service to coordinate, update and maintain IATE.

TermCoord faces three major challenges:

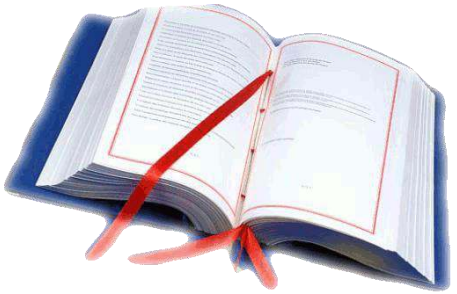
- To increase awareness among translators of the importance of terminology in the translation process
- To improve cooperation among the institutions that manage IATE
- To promote and integrate its activities in the modern global evolution of terminology

Why is terminology so important for the EP?

Since the entry into force of the Lisbon Treaty, it has been the task of the European Parliament to adopt final legislative texts, which are translated into the 24 official languages of the EU.

All language versions are considered authentic (originals of equal status) and are to have the same legal meaning and legal effect.

Inaccurate wording and incorrect terminology can have legal consequences, therefore the use of correct and consistent terminology is crucial.

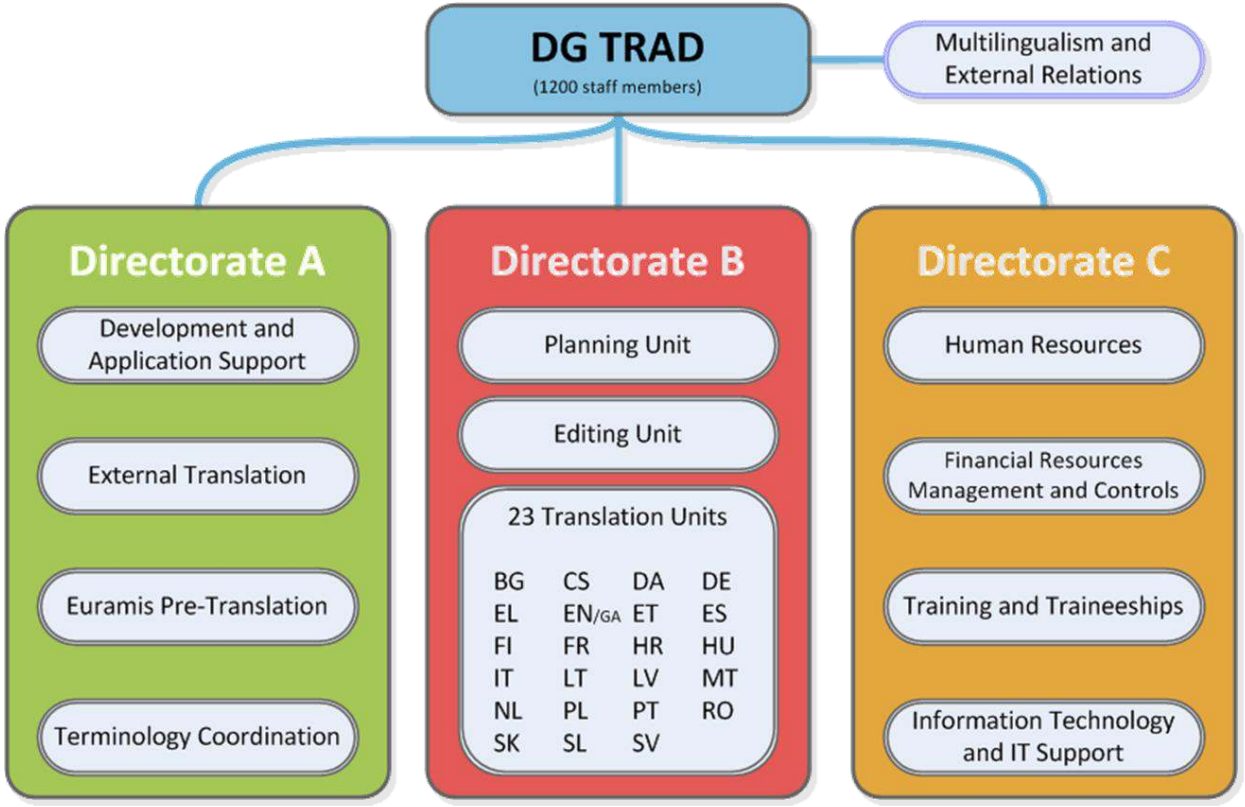


Proactive terminology

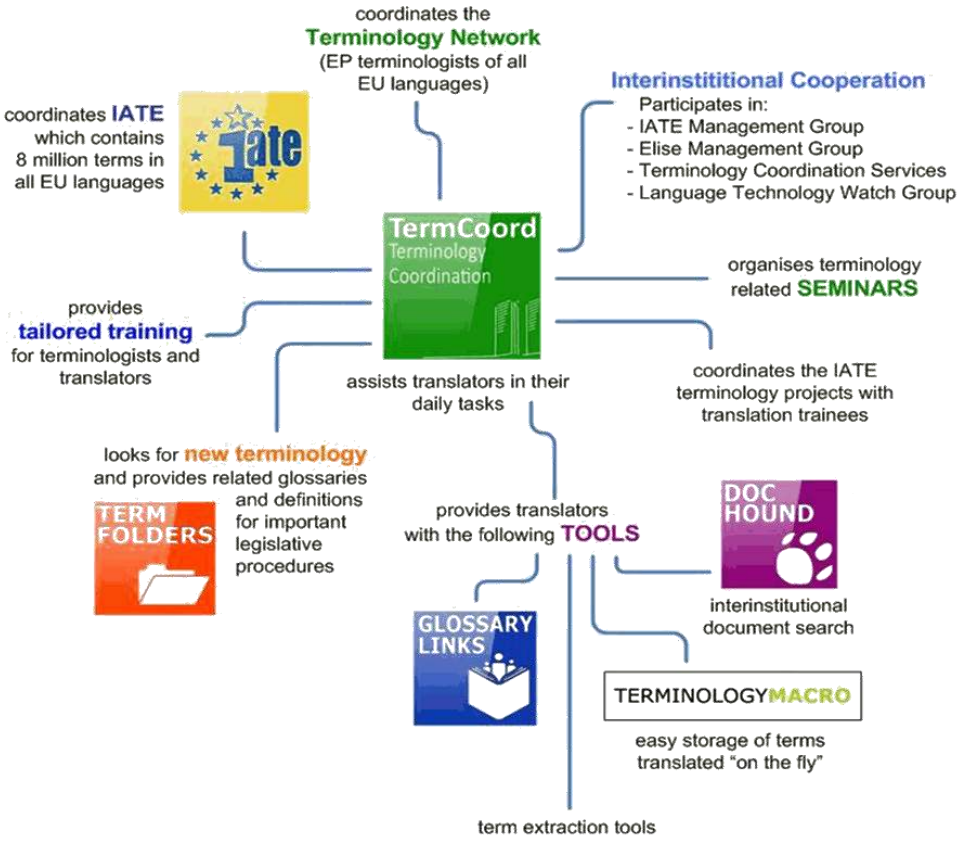
- Proactive terminology consists in monitoring legislative procedures to identify relevant terms

- Once the terms have been identified, TermCoord prepares the so-called “TermFolders” with all the relevant reference material

Organisation of translation and terminology at the EP



Main activities of TermCoord



Our main terminology tool: IATE

IATE coordination and management

- Creation and administration of passwords, attribution of roles, technical user assistance, statistics
- Training for terminologists, translators and trainees
- Project preparation, terminology work in source language, consolidation
- Drafting and updating of guides
- Interinstitutional cooperation

Cooperation and communication

Within DGTRAD

- With terminologists from Translation Units
- Other services (e.g. quality, IT, planning)

With other DGs in the EP

- Lawyer-linguists
- Interpreters
- Parliamentary committees

With other EU Institutions

- Terminology coordination services
- IATE Management Group
- Elise Management Group

With external contacts

- European and international terminology networks
- Universities
- Terminology experts

Terminology in the Language Units

- There are no full-time terminologists – just translators doing terminology work

- At least two terminologists are appointed by each unit according to a profile of required skills

•Terminology Network – network of around 100 terminologists from all the language units

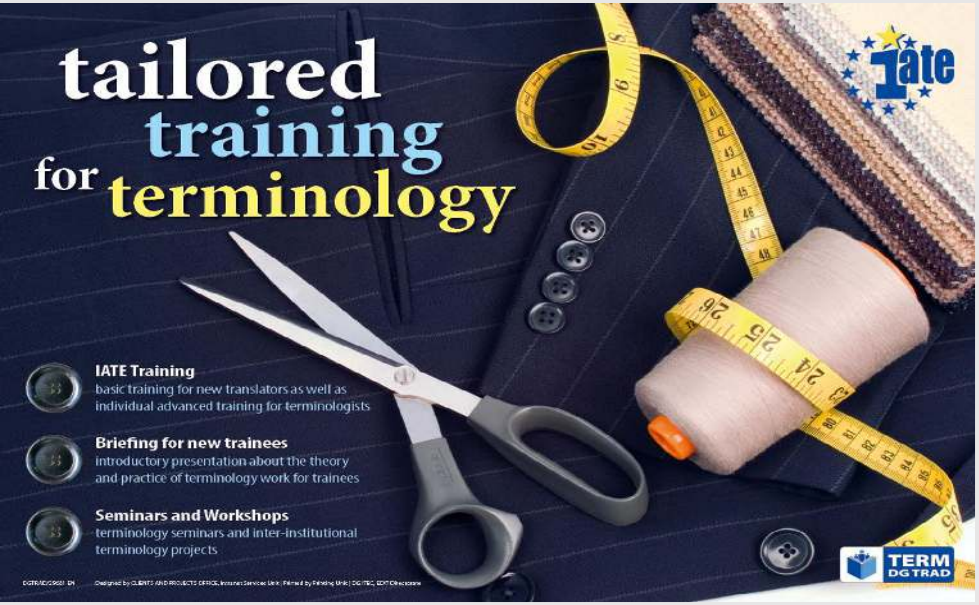
Activities of TermCoord

- TermCoord offers all kinds of training. Basic training is obligatory for newcomers, and advanced training is compulsory in order to meet the skill level required to be appointed as a terminologist.
- TermCoord tests and evaluates terminology resources and tools.
- TermCoord manages all terminology related activities by providing all necessary assistance and tools.

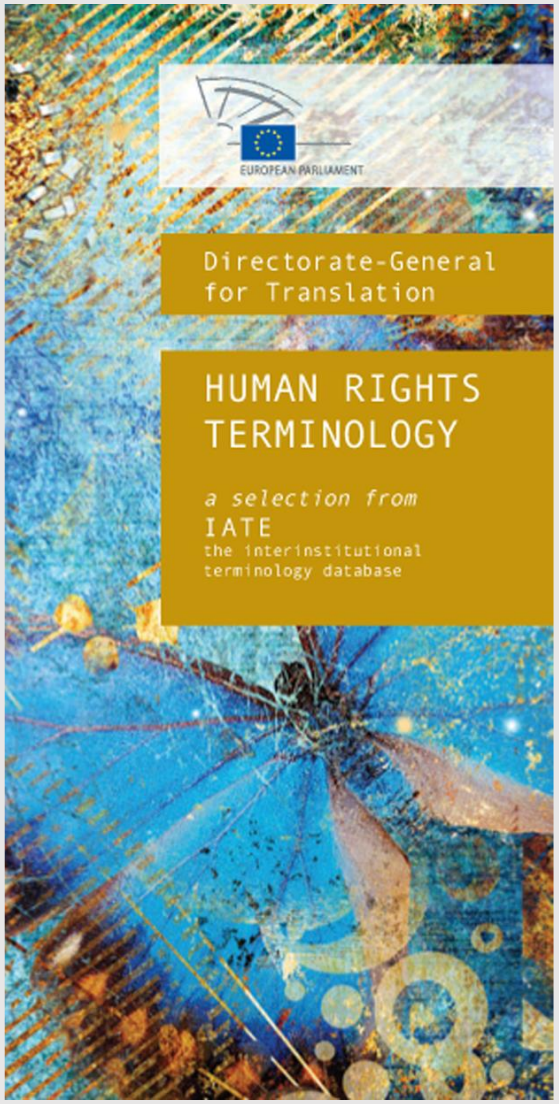
For TermCoord,
terminology
is a party!
IN TERMINO QUALITAS

Communication campaigns in the EP

For translators:

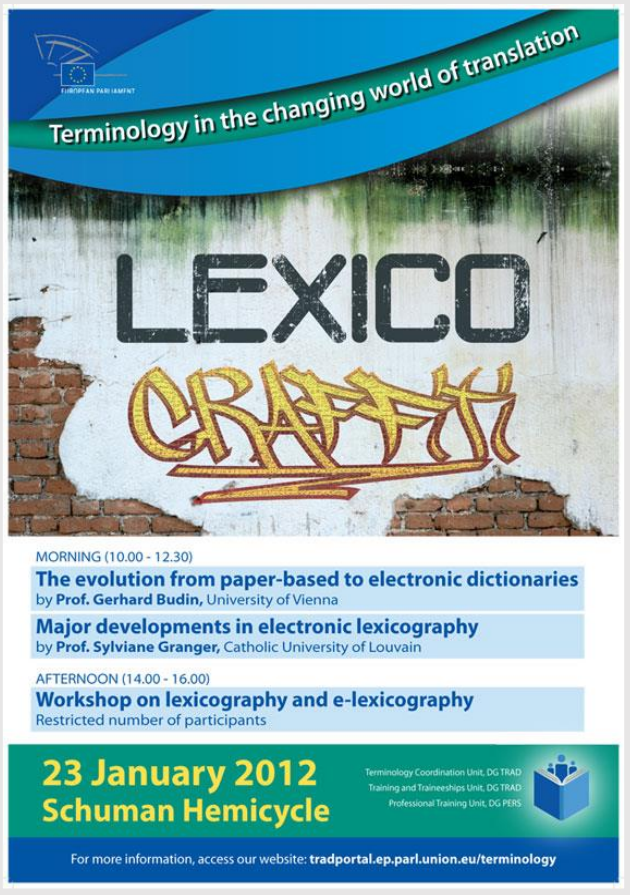


For authors, inviting them to improve the quality of their texts:



Seminars and workshops

in cooperation with universities and international terminology bodies

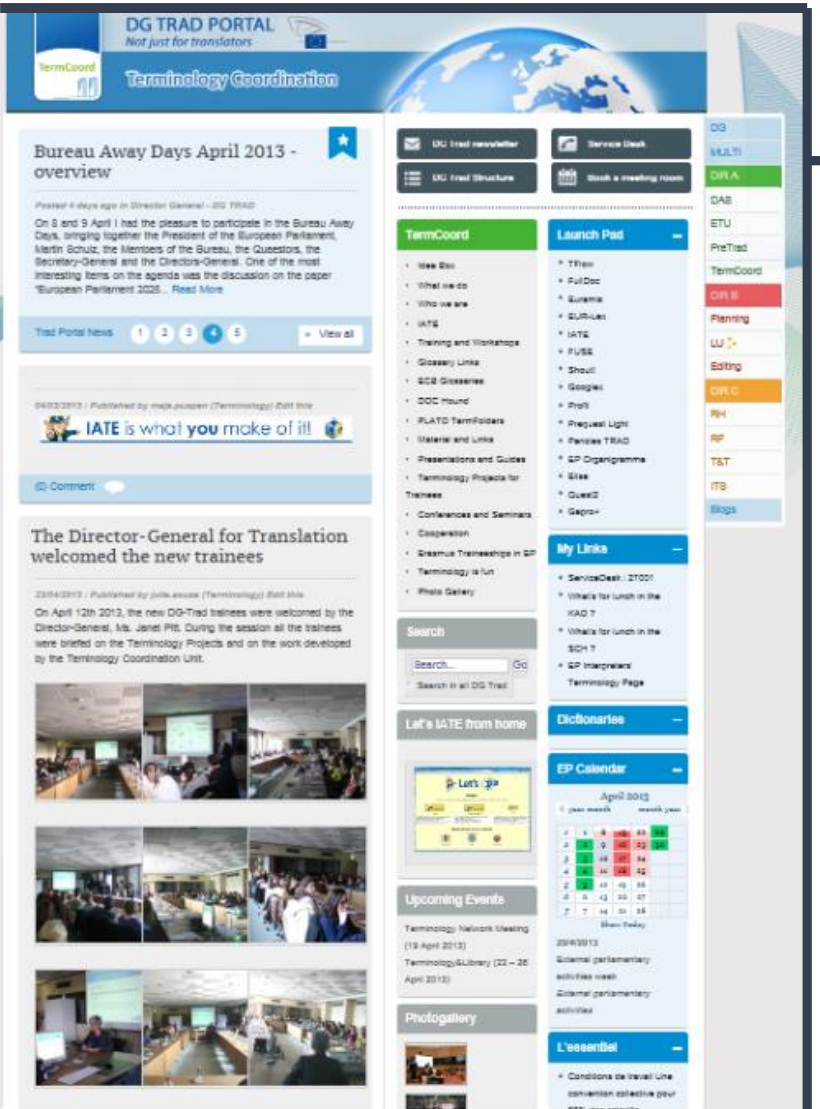


Role of the Democratic for
Legislative Asia (DILA)

How to present #terminology on social networks?

@TERMCOORD AND #TERMINOLOGY

A website on the internal DG TRAD Portal for all DG TRAD staff



And an intranet page for members of Parliament and all EP staff

termcoord.eu is the only public EU terminology website

Most visited pages:
IATE Term of the Week, GlossaryLinks, DocHound, EU glossaries, EU traineeships, Interviews with prominent terminologists by trainees, Recommended reading and e-books, Seminars in the EP, International conferences, Terminology databases.

A highly ranked terminology website!

What does TermCoord offer to its visitors?

- **Access to all tools and terminology resources available on its website**

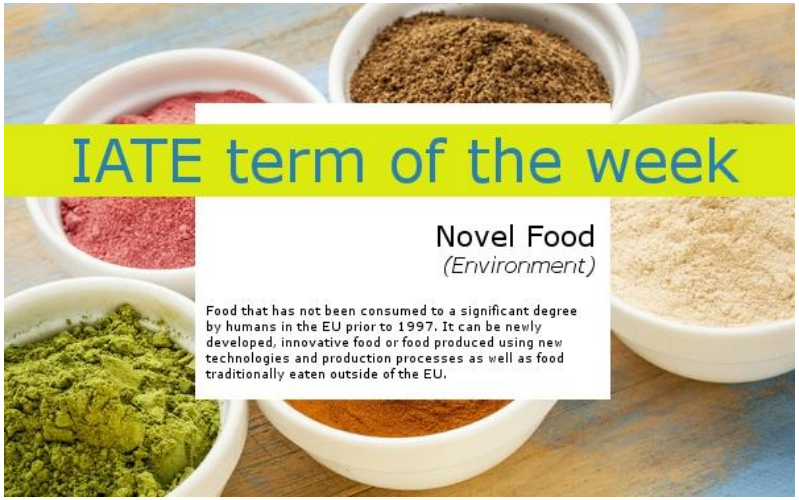
Publication of theses and papers on terminology

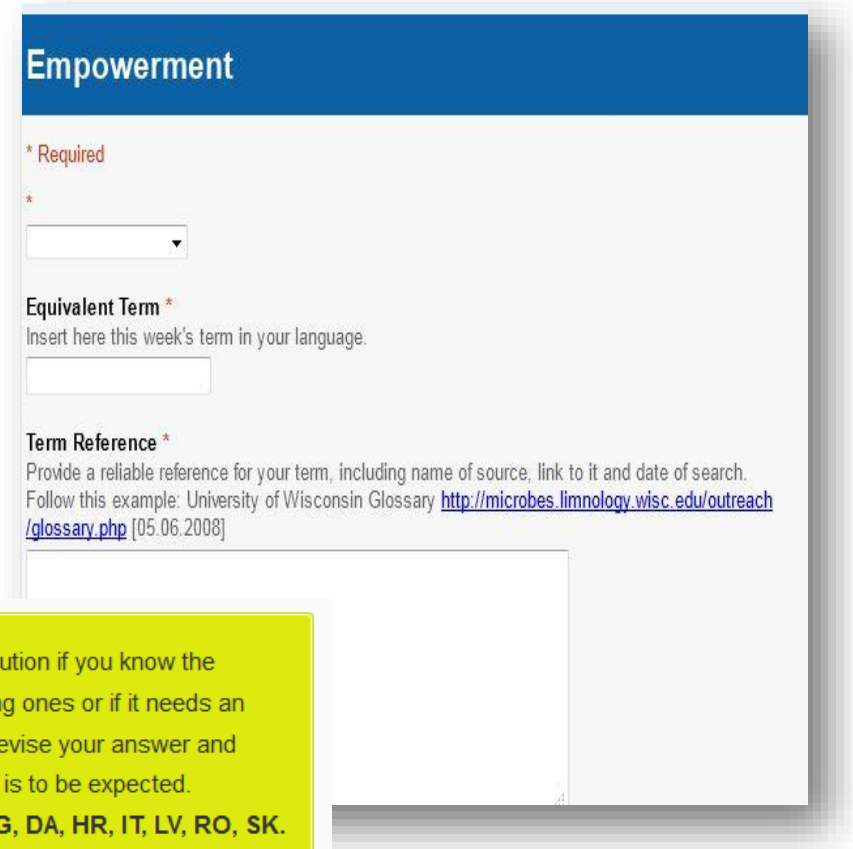
Theses & Papers

Theses by ex-trainees of TermCoord

- Antosik Agnieszka, *Rolle der Terminologiearbeit im Europäischen Parlament*, University of Vienna, 2012.
- Deidda Claudia, *Il sogno in neuropsicoanalisi: un'indagine terminografica in inglese e italiano*, SSLMIT, University of Trieste, 2013.
- Meunier Lucile, *Mémoire de terminologie L'athérosclérose*, Université Stendhal Grenoble 3, 2011.
- Stroe Mioara, *Tratamento terminológico do domínio dos subprodutos animais não destinados ao consumo humano*, Universidade de Lisboa, 2014.

IATE term of the week





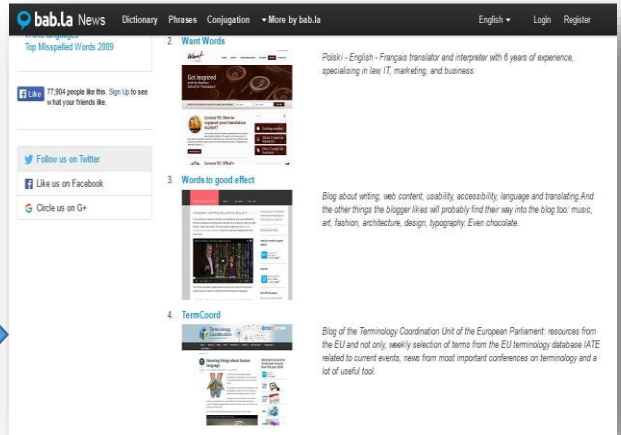
Contribute to IATE! We would welcome your contribution if you know the correct term in your language and it is among the missing ones or if it needs an update. A terminologist for the respective language will revise your answer and validate it. Given the implications of the process, a delay is to be expected.

Languages to be completed for this term in IATE: BG, DA, HR, IT, LV, RO, SK.

TermCoord's website receives more than 200.000 visitors per year!

Popularity of TermCoord

In 2014 TermCoord was voted 4th Best Professional Language Website by Bab.la, one of the most popular translation websites



You can vote for termcoord.eu until the 6th June:

#EAFTSUMMIT2016

Save the date: 14/15 November

Dec 7

By termcoord

Tweet

EAFT Summit 2016: hosted by the European Parliament in Luxembourg

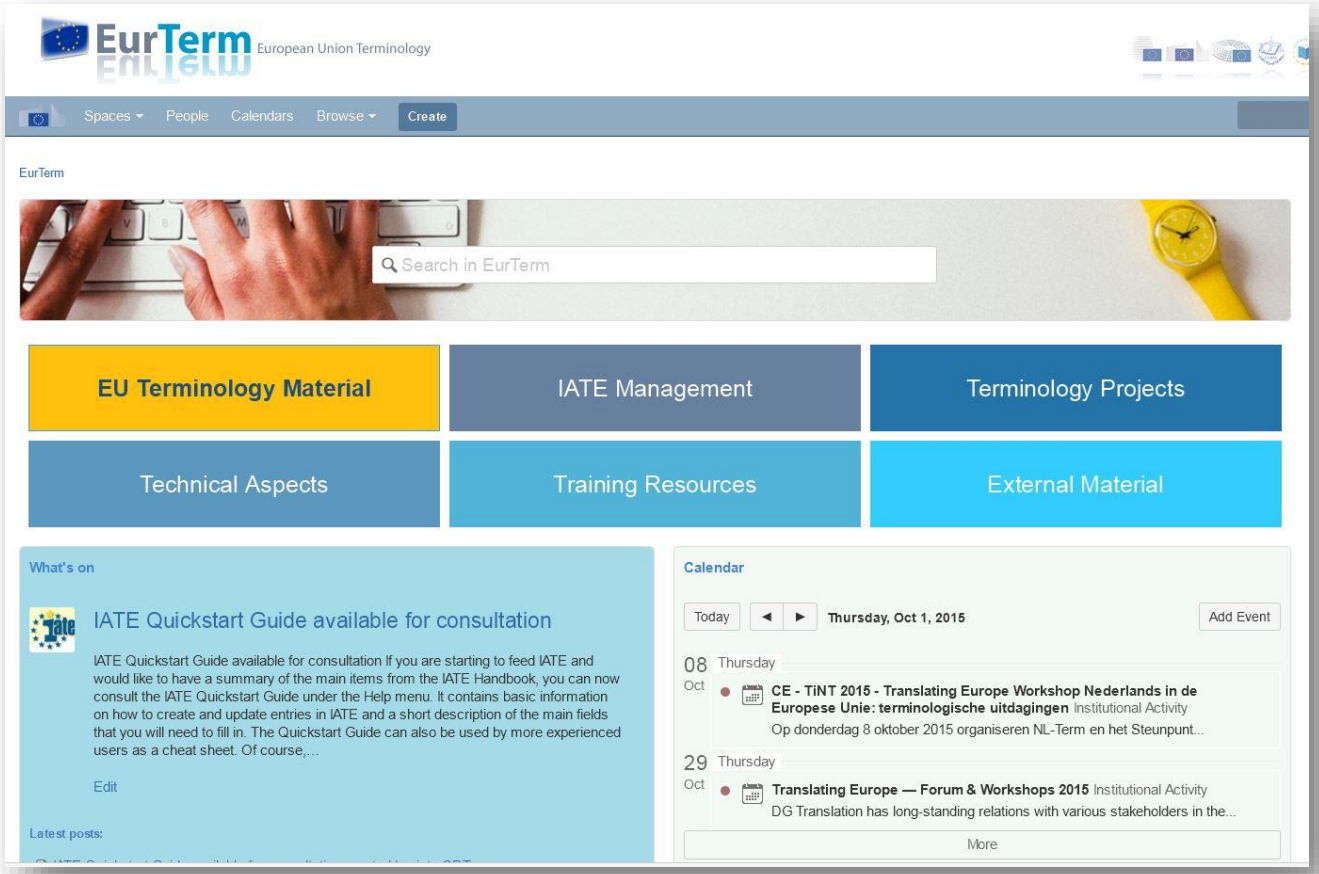
Category: All posts, News, Terminology | 0 Comments

The General Assembly of the **European Association for Terminology** (EAFT) – meeting in Luxembourg on the 3rd December – decided to accept the invitation of the **Terminology Coordination Unit** of the European Parliament to host the **next Summit** on the **14th and 15th November 2016**, in the historical first Hemicycle of the **European Parliament**. On the occasion of the 2016 Summit, EAFT will celebrate its **20th anniversary** with a flashback on the activity in terminology in the past 20 years, and a focus on the new challenges of this science under the title "visions and revisions". During the Summit, a prize will be awarded to the **best thesis on terminology**. The Terminology Coordination Unit of the European Parliament and the secretariat of EAFT have already started with the preparation of this major event in the field of terminology, and all related **information** will be published on **this special page** in termcoord.eu.

Interinstitutional cooperation

TermCoord initiated and continues to develop an interinstitutional terminology portal

The EurTerm project was suggested by TermCoord in 2011, and then adopted by the IATE Management Group in 2012 and by the EU hierarchy in 2013.



EurTerm offers:

- Access to all terminology tools and resources of the EU Institutions
- Terminology news from the EU and the rest of the world
- Links to terminology websites
- Cooperation on terminology projects
- Experts in specific domains
- Calendar of EU and external events
- Collection of texts and presentations

• TermCoord also hosts a wiki for each EU language community which facilitates cooperation in the field of terminology among EU institutions and with relevant national linguistic bodies

IT Term Interinstitutional Terminology Forum
Forum interistituzionale per la terminologia

Terminologia Italiana

Watch Share

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Francesca FABIANO on Apr 24, 2015

Benvenuti nel Term Wiki interistituzionale della terminologia italiana

XVI Giornata REI

Da Bruxelles a Pedesina. La lunga marcia dei fondi regionali europei

Lussemburgo, 27 aprile 2015, dalle 9.45 alle 17.15

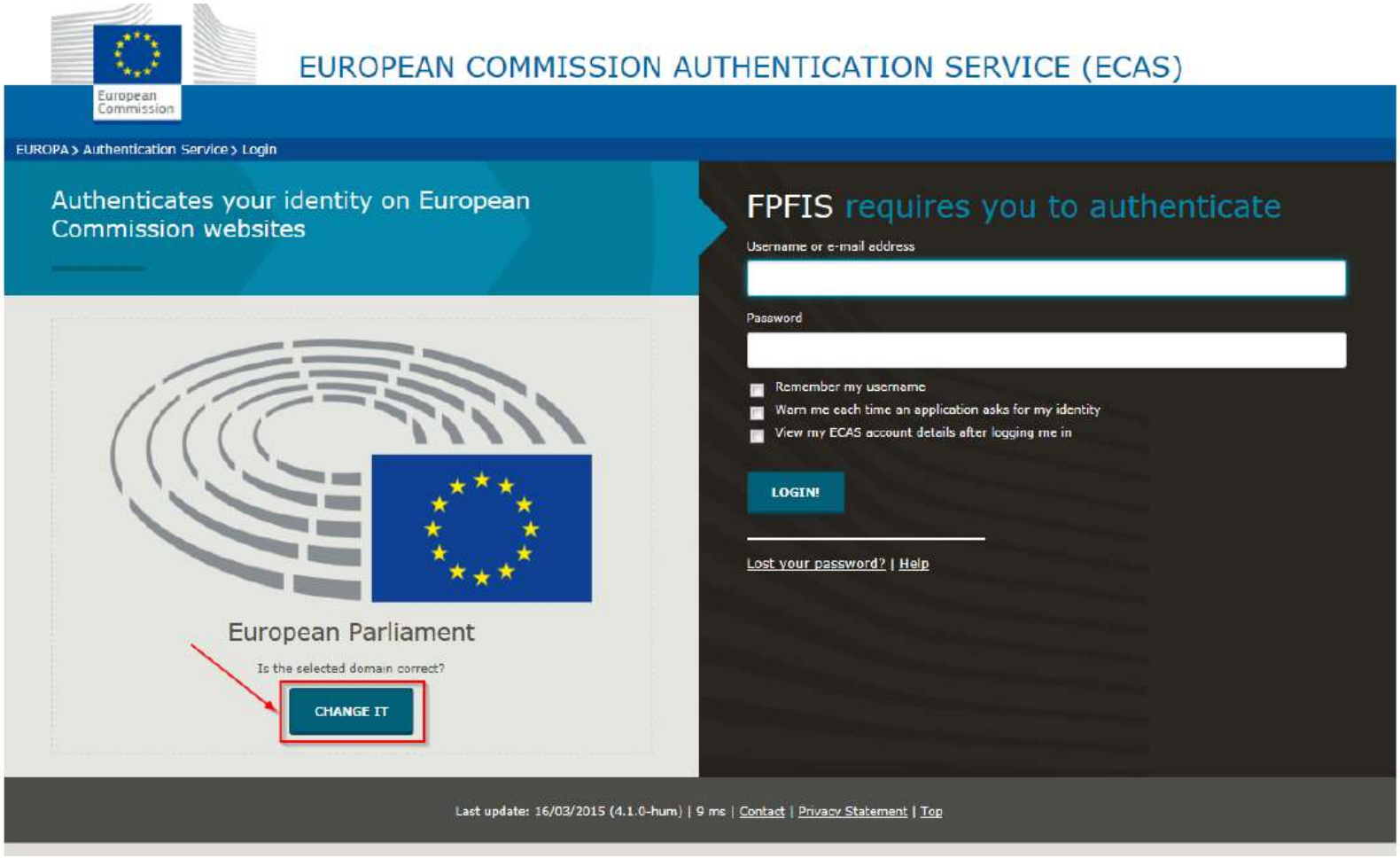
Parlement européen, Bâtiment Schuman, Hémicycle

La giornata sarà dedicata alle **politiche regionali dell'UE**, in particolare alla "catena di trasmissione" del messaggio dal legislatore europeo all'utilizzatore finale italiano.

In che misura la complessità del testo europeo si ripercuote sul lavoro degli enti locali? Quali elementi incidono sulla **chiarezza delle norme** formulate in lingua italiana?

Ascolteremo voci dell'UE, che spiegheranno le difficoltà traduttive legate a una materia estremamente articolata (fondi regionali, coesione, aiuti, finanziamento di programmi, elementi di finanza), e voci italiane, che illustreranno invece le difficoltà interpretative incontrate dagli **operatori sul campo**. Per chiudere il cerchio, tenteremo di capire quali, tra le difficoltà riscontrate dagli ispettori che controllano l'uso dei fondi UE nelle regioni italiane, possano essere ricondotte a problemi linguistici.

Access to EURTERM and WIKIS



Follow the instructions

IATE in CAT tools

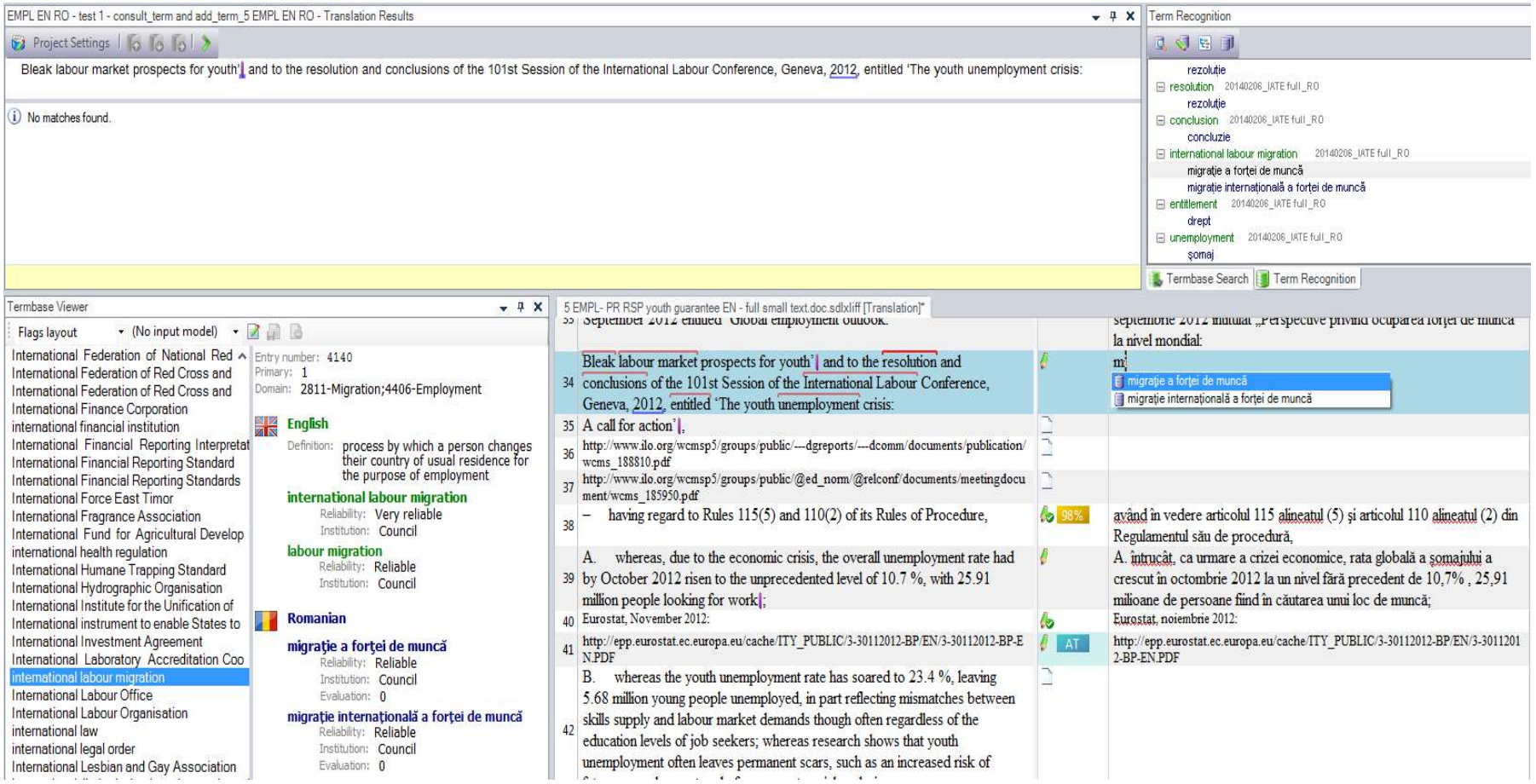
- **Termbase retrieval from IATE: interinstitutional tool for retrieving relevant terminology from IATE in termbase format to be used in CAT tools**
- **Term recognition mechanism: automatically marks relevant terms in the translation environment on the basis of IATE contents**
- **Autosuggest: automatically proposes term suggestions when words are being typed**
- **Add a term: allows users to save search results in a termbase for new terminology, and share them with all translators using the same termbase**

For better term recognition results, data must be filtered:

- To avoid too much noise, given the huge amount of data
- To have relevant, high-quality data

- A Task Force within the IATE Management Group identifies data sets in IATE which can be used as prescriptive terminology
- Developments at IATE Management Group level and within institutions

Screenshot from Studio



Cooperation with universities

IATE terminology projects

- Professors from the terminology or translation departments of various universities prepare lists of terms in specific fields in close cooperation with TermCoord.
- Their students complete and enter the data in a template.
- Our terminologists check and validate the data.
- The data is imported into IATE.

- **Study visits can be undertaken at TermCoord by terminology or translation professors**

- **One-month study visits are available for students in the fields of terminology and translation, or communication and IT**

A terminology course at the University of Luxembourg

New module on terminology at the University of Luxembourg

Posted on February 12, 2013

The University of Luxembourg has inserted in the current semester, in cooperation with the Terminology Coordination Unit of the European Parliament, a new module on Terminology in the Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

Four TermCoord members teach Terminology Management (20 hours per semester) in the Master's course 'Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts' at the University of Luxembourg

...greetings from Luxembourg!